



אשכולות
Культурно-образовательный проект
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

ספר



YAD VASHEM
The Holocaust Martyrs' and
Heroes' Remembrance Authority



Посольство
Государства Израиль
в РФ

**Еврейский
музей**
и центр толерантности

**אבי
חנאי**

GENESIS
Philanthropy Group

ПОЛ ЕВРЕЯ

ГЕНДЕРНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ



Публичная лекция-дискуссия

Москва
февраль 2013 г.

Программа

Вступительное слово:

Дорит Голендер, Чрезвычайный и Полномочный посол Государства Израиль в Российской Федерации

Сана (Александра) Бритавская, исполнительный директор фонда “Генезис” в Израиле

Ведущие:

Семен Парижский, программный директор проекта “Эшколот”

Виктория Мочалова, директор центра “Сэфер”

Основные темы обсуждения:

- Изменение статуса женщины в еврейской культуре от Библии до наших дней
- Женщина и текст: феминистское чтение сакральных текстов
- Женщина и язык: гендерный анализ иврита и диаспоральных языков
- Борьба женщин за равноправие и борьба меньшинств за равноправие: проблема двойной лояльности
- Еврейский феминизм в Америке, Европе и Израиле
- Гендерная проблематика в иудаизме в сравнении с христианством и исламом

Порядок выступлений:

Проф. Ализа Шенхар (20 мин)

Проф. Таль Илан (20 мин)

Проф. Елена Здравомыслова (20 мин)

Вопросы и дискуссия (25 мин)

Концерт группы Анны Гофман (25 мин)

Краткая информация о выступающих:

Ализа Шенхар – PhD (Еврейский университет в Иерусалиме), в 1970-х годах создала и возглавила кафедру фольклора в Хайфском университете, затем возглавила и сам университет, став первой в Израиле женщиной-ректором, а сейчас является ректором академического Колледжа Изреельской долины. Автор и составитель двух десятков книг, преимущественно по еврейскому и израильскому фольклору. В последние годы она отошла от фольклористики и обратилась к исследованию женской темы в классических еврейских текстах. Ее книга «Женщина в еврейской литературе» недавно вышла в переводе на русский язык. С 1994 по 1997 года – Чрезвычайный и Полномочный посол Государства Израиль в Российской Федерации.

Таль Илан – PhD (Еврейский университет в Иерусалиме), специалист по еврейской истории и гендерным исследованиям, профессор Института еврейских исследований Свободного университета Берлина, приглашенный лектор Йельского, Гарвардского и др. университетов. Автор более 40 научных статей и 5 книг.

Елена Здравомыслова – кандидат социологических наук, профессор факультета политических наук и социологии и со-координатор программы “Гендерные исследования” Европейского университета в Санкт-Петербурге. Стажировалась в University of California (Беркли) и New School for Social Research (Нью-Йорк), приглашенный лектор Йенского, Магдебургского и др. университетов. Автор десятков статей и книг по социологии, гендерным исследованиям и феминизму.

Анна Гофман – музыкант, дизайнер, хореограф, исполнитель сефардской музыки, инициатор и участник проектов ROMANCERO SEFARDÍ и MAZAL BUENO ORCHUESTA.

Материалы к выступлению проф. Ализы Шенхар

Сад Эдемский

Бытие 1:24-31

24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что *это* хорошо.

26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; - вам *сие* будет в пищу;

30 а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, *дал* Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

31 И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאֲרֶז נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינֶיהָ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּתוֹ-אֲרֶז לְמִינֶיהָ וַיְהִי-כֵן

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאֲרֶז לְמִינֶיהָ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינֶיהָ וְאֶת-כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵיהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאֲרֶז וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאֲרֶז

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

כח וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּהּ וַיִּרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּת הָרֶמֶשׂוֹת עַל-הָאֲרֶז

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאֲרֶז וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וַיְהִי לְאֹכְלָהּ לְוֹכְלֵי-חַיַּת הָאֲרֶז וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם מִיֵּם וּלְכָל רֹמֵשׂ עַל-הָאֲרֶז אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן

לא וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי.

Бытие 2:15-25

15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

16 И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

טו ויקח יהוה אלהים את-הָאָדָם וינחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשֹׁמְרָהּ
טז וַיֹּצֵוּ יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל
יז וּמֵעֵץ הַדְּעִיעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיئֶת הָאָדָם לְבִדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֶזְרָא כְּנַגְדּוֹ

יט וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיֵּית הַשָּׁמַיִם וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרְאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיֵּית הַשָּׁדָה וְלְאָדָם לֹא-מִצָּא עֶזְרָא כְּנַגְדּוֹ

כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעָתָיו וַיִּסְגֶר בָּשָׂר תַּחְתָּנָהּ

כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֶשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם

כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִנֵּנִי עֵצָם מְעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקָחָהּ-אֵת

כד עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד

כה וְיִהְיוּ שְׁנֵיהֶם עַרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׂשׁוּ.

Бытие 3:1-21

1 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,

3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

4 И сказал змей жене: нет, не умрете,

5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

6 И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

7 И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.

8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?

10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

12 Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

13 И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

14 И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;

15 и вражду положу между тобою и между женою, и

א וְהִנְחֹשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עִשָּׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגֵּן וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגֵּן נֹאכֵל

ב וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶן-תָּמּוּתוּן

ד וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמּוּתוּן

ה כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כְּאֵלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע

ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל וְכִי תִאֱוָה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל

ז וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרוֹמָם הֵם וַתִּפְרוּ עָלֶיהָ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרוֹת

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֵן הָרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן

ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה

י וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וַיֹּאֲרֶא כִּי-עִירָם אָנֹכִי וְאֶחְבֵּא

יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עִירָם אֶתָּה הַמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתָ אֲכָל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ

יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וַאֲכַל

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂיתְּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחַשׁ הִשְׁאִינִי וַאֲכַל

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גְּחֹנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיִּיךָ

טו וְאִיבָה אִשִּׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה

между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятю.

16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

18 терния и волчцы произрастят она тебе; и будешь питаться полевой травою;

19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

וּבִין וְרָעָדָ וּבִין וְרָעָה הוּא וְשׂוֹפֵד
רֵאשׁ וְאֵתָה תְשׂוּפְנוּ עֵקֶב

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה
עֲצָבוֹנְךָ וְהִרְנֵךְ בְּעָצָב תֵּלְדֵי בָנִים
וְאֶל-אִישֶׁךָ תְשׂוּקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ

יז וְלָאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוֶה הָאֲדָמָה בְּעֵבֶר
ךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר תֵּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

יט בְּזַעַת אֶפְיֶךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׂוֹבֵד
אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפָר
אֵתָה וְאֶל-עָפָר תִּשׁוּב

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי

כא וַיַּעַשׂ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
תַּנְגֹּת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׂם.

Жена Потифара

Бытие 39:1-20

1 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей.

2 И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.

3 И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

4 И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

5 И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.

6 И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красивым станом и красив лицом.

א וַיּוֹסֵף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֵהוּ
פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲמָה שֶׁר הַטַּבָּחִים
אִישׁ מִצְרַיִם מֵיַד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים אֲשֶׁר
הוֹרְדָהוּ שָׂמָּה

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְיָ-
לֵיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ
ג וַיִּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ
ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן וְרַחֲמִים אֵתוֹ
וַיִּקְבְּדוּהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֵשׁ-לוֹ נָתַן
בְּיָדוֹ

ה וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֵתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל-
כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית
הַמִּצְרַיִם בְּגַלְל יוֹסֵף וַיְהִי בְרִכְתּוֹ יְהוָה
בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה
וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-
יָדַע אֵתוֹ מֵאוֹמָה כִּי אִם-הִלָּחֵם
אֲשֶׁר-הוּא אוֹכַל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֶה-תֹּאֵר

7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

8 Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

9 нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

10 Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

11 случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

12 она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побегал и выбежал вон.

13 Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побегал вон,

14 кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

15 и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побегал, и выбежал вон.

16 И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

17 И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною.

18 но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

19 Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

20 и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

וַיִּפֶּה מַרְאֵה
 ז וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא
 אֶשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
 וַתֹּאמֶר שְׁכַבָה עִמִּי
 ח וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן
 אֲדֹנִי לֹא-יָדָע אֵתִי מִה-בְּבֵית וְכֹל
 אֲשֶׁר-נָשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי
 ט אֵינְנִי גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-
 הִשָּׁדַד מִמֶּנִּי מֵאוֹמָה כִּי אִם-אוֹתָךְ
 בְּאִשְׁרֵי אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאִידָךְ אֶעֱשֶׂה הֲרַעָה
 הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים
 י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם וְלֹא-
 שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה
 יא וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבְּיֹתָה
 לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי
 הַבְּיֹתָ שֶׁם בְּבֵית
 יב וַתִּתְפָּשֶׂהוּ בְּבָגְדוֹ לֵאמֹר שְׁכַבָה
 עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיֵּנָס וַיֵּצֵא
 הַחוּצָה
 יג וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ
 וַיֵּנָס הַחוּצָה
 יד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר
 לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי
 לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאָקֶר
 רָא בְּקוֹל גְּדוֹל.
 טו וַיְהִי כִשְׁמַעוּ כִּי-הִרִימָתִי קוֹלִי
 וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא
 הַחוּצָה
 טז וַתִּנַּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו
 אֶל-בֵּיתוֹ
 יז וַתִּדְבַר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר-
 הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי
 יח וַיְהִי כִּפְהַרְמִי קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב
 בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנָס הַחוּצָה
 יט וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי
 אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָר־
 רִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֶבֶדְךָ וַיַּחַר אַפּוֹ
 כ וַיִּסַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
 אֶל-בֵּית הַסֵּהַר מִקּוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרִי
 (אֲסִירִי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם
 בְּבֵית הַסֵּהַר.

Девора и Яэль (Иаиль)

Книга Судей 4:4-24

4 В то время была судьейо Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

5 она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.

6 Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное войско его, и предам его в руки твои.

8 Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду.

9 Она сказала ему: пойти пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.

10 Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

11 Хевер Кенееянин отделился тогда от Кенееян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

12 И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.

13 Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц, и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

14 И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

15 Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

ד ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטה את-ישׂראל בעת ההיא ה והיא יושבת תחת-תמר דבורה בין הרמה ובין בית-אל בהר אפרים ויעלו אליה בני ישׂראל למשפט ו ותשלח ותקרא לברק בן-אבינעם מקדש נפתלי ותאמר אליו הלא צוה יהוה אל-הי-ישׂראל לך ומשכת בהר תבור ולקחת עמך עשרת אלפים איש מבני נפתלי ומבני זבלון ז ומשכתי אלך אל-נחל קישון את-סיסרא שר-צבא לבין ואת-רכבו ואת-הממונו ונתתיהו בידך ח ויאמר אליה ברק אם-תלכי עמי והלכתי ואם-לא תלכי עמי לא אלה ט ותאמר הלה אלה עמך אפס כי לא אתה הולך כי ביד-אשה ימכר יהוה את-סיסרא ותקם דבורה ותלך עם-ברק קדשה י ויזעק ברק את-זבולן ואת-נפתלי קדשה ויעל ברגליו עשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה יא וחבר הקיני בפרד מקין מבני חבב חתן משה ויט אהלו עד-אילון בצענים (בצעננים) אשר את-קדש יב ויגדו לסיסרא כי עלה ברק בן-אבינעם הר-תבור יג ויזעק סיסרא את-כל-רכבו תשע מאות רכב ברזל ואת-כל-העם אשר אתו מחרשת הנוים אל-נחל קישון יד ותאמר דבורה אל-ברק קום כי זה היום אשר נתן יהוה את-סיסרא בידך הלא יהוה יצא לפניך וירד ברק מהר תבור ועשרת אלפים איש אחריו טו ויהם יהוה את-סיסרא ואת-כל-הרכב ואת-כל-המחנה לפי-חרב לפני ברק וירד סיסרא מעל המרץ בה ויגס ברגליו

16 Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.

17 Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенейнина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенейнина был мир.

18 И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и она покрыла его ковром.

19 Сисара сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

20 Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: «нет ли здесь кого?», ты скажи: «нет».

21 Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в висок его так, что приколола к земле; а он спал от усталости - и умер.

22 И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

23 И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.

24 Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского.

זו וברק רדף אחרי הרקב ואחרי המִּחְנֶה עד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מִחְנֵה סִיסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נֶשְׂאָר עַד-אַחַד

יז וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲלֵ אֵשֶׁת חֲבֵר הַקֵּינִי כִּי שְׁלוֹם בֵּין וּבֵין מֶלֶךְ-חֲצוּר וּבֵין בֵּית חֲבֵר הַקֵּינִי יח וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לְקִרְאֵת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּירָא וַיִּסָּר אֵלֶיהָ הָאֹהֶלָה וַתִּכְסְהוּ בַשֹּׁמֶיֶת

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעַרְמִים כִּי צְמֵאתִי וַתַּפְתַּח אֶת-נְאוֹד הַחֶלֶב וַתִּשְׁקְהוּ וַתִּכְסְהוּ כו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֵד פְּתַח הָאֹהֶל וְהִיא אִם-אִישׁ יָבֵא וְשָׁאַלְךָ וַאֲמָרִי הִישִׁי-פֹה אִישׁ וַאֲמַרְתִּי אֲיִן כא וַתִּקַּח יַעֲלֵ אֵשֶׁת-חֲבֵר אֶת-הָאֹהֶל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבֵּת בְּיַדָּהּ וַתִּבֹּא אֵלָיו בְּלֵאט וַתִּתְקַע אֶת-הַיָּתֵד בְּרַקְתּוֹ וַתִּצָּנַח בְּאַרְצוֹ וְהוּא-נֶרְדָּם וַיַּעַף וַיָּמָת

כב וְהִנֵּה בָּרַק רָדף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לְקִרְאֵתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֶפֶל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקְתּוֹ כג וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-בֵּין מֶלֶךְ-חֲצוּר לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כד וַתִּלָּךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וּקִשְׁתוּ עַל וּבֵין מֶלֶךְ-חֲצוּר עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת וּבֵין מֶלֶךְ-חֲצוּר.

Книга Судей 5:1-31

1 В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:

2 Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

3 Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

4 Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

5 горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами.

7 Не стало обитателей в селениях у Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколе не восстала я, мать в Израиле.

8 Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

9 Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

10 Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

11 Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мне храбрых.

14 От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулона владеющие тростью писца.

15 И князья Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

16 Что сидишь ты между овчарнями, слушая бление стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

א ותשר דבורה וברק בן-אבינעם
ביום ההוא לאמר

ב בפלע פרעות בישראל בהתנדב עם
ברכו יהנה

ג שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי
ליהנה אנכי אשרה אמר
ליהנה אלהי ישראל

ד יהנה בצאתך משעיר בצעדך
משדה אדום ארך רעשה גם-שמים
נטפו גם-עבים נטפו מים

ה הרים נלו מפני יהנה זה סיני

ו מפני יהנה אלהי ישראל
ז בימי שמגר בן ענת בימי יעל חדלו
ארחות והלכי

נתיבות ילכו ארחות עקלקלות

ח חדלו פרוזו בישראל חדלו עד שך
מתו דבורה שקמתי אם בישראל

ט יבחר אלהים חדשים אז להם
שערים מגן אם-ישראל

ורמח בארבעים אלף בישראל

י לבי לחוקקי ישראל המתנדבים
בעם ברכו יהנה

יא רכבי אתנות פחרות ושבי על-מדין
והלכי על-דרך שיחו

יב מקול מחצצים בין משאבים שם
יתנו צדקות יהנה צדקות פרוזונו בי
שראל אז ירדו לשערים עם יהנה

יג עורי עורי דבורה עורי עורי דב-
רי-שיר קום ברק ושבה שביד בן
אבינעם

יד אז ירד שריד לאדירים עם יהנה
ירד-לי בגבורים

יז מני אפרים שרשם בעמלק אה-
רף בנימין בעממין מי

מכיר ירדו מחקקים ומזבולן מש-
כים בשבט ספר

יח ושירי ביששכר עם-דברה ויששכר
כו ברק בעמק שלח ברגליו לפלגות
ראובן גדלים חקקי לב

יט למה לשבת בין המשפתיים לשמע
שרקות עדרים לפלגות ראובן גדר

17 Галаад живет *спокойно* за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

18 Завулон - народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим - на высотах поля.

19 Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Хаанаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра.

20 С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.

21 Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

22 Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.

23 Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

24 Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенейянина, между женами в шатрах да будет благословенна!

25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

26 Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его.

27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная *одежда* Сисаре, полученная в добычу разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его *да будут* как солнце, восходящее во всей силе своей! - И покоилась земля сорок лет.

לים חקרי לב

יז גלעד בעבר הירדן שכן ודן למה
יגור אגיות אשר ישב לחוף

מים ועל מפרציו ישכון

יח זבלון עם חרף נפשו למות ונפתח
לי על מרומי שדה

יט באו מלכים נלחמו אז נלחמו
מלכי כנען בתענף על-מי

מגדו בצע כסף לא לקחו

כ מן שמים נלחמו הכוכבים

ממסלותם נלחמו עם סיסרא

כא נחל קישון גרפם נחל קדומים

נחל קישון תדרכי נפשי עז

כב אז הלמו עקבי-סוס מדהרות
דהרות אביריו

כג אורו מרוז אמר מלאך יהנה ארו
ארו ישיבה כי לא-באו לעזרת

הנה לעזרת הנה בגבורים

כד תברך מנשים על אשת חבר

הקיני מנשים באהל תברך

כה מים שאל חלב נתנה בספל אדי
רים הקריבה חמאה

כו נדה ליתד תשלחנה וימינה להל
מות עמלים והלמה סיסרא מחקה

ראשו ומחצה וחלפה רקתו

כז בין רגליה קרע נפל שכב בין רגליה
קרע נפל באשר קרע שם נפל שדוד

כח בעד החלון נשקפה ותיבב אם

סיסרא בעד האשנב מדוע ביש

רקבו לבוא מדוע אחרו פעמי מר-
קבותיו

כט חכמות שרותיה תענינה אף-
היא תשיב אמריה לה

ל הלא ממצאו יחלקו שכל רחם

רחמתים לראש גבר שכל צבעים

לסיסרא שכל צבעים רקמה צבע

רקמתים לצוארי שכל

לא כן יאבדו כל-אויביך יהנה

ואהביו כצאת השמש בגברתו ותש-
קט הארץ ארבעים שנה.

Дочь Ифтах (Иеффая)

Книга Судей 11:30-40

30 И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,

31 то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всеожожение.

32 И пришел Иеффай к Аммонитянам - сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;

33 и поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.

34 И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.

35 Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз *о тебе* уста мои пред Господом и не могу отречься.

36 Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом - и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.

37 И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девство мое с подружками моими.

38 Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца.

Она пошла с подружками своими и оплакивала девство свое в горах.

39 По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

40 что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.

ל וינדד יפתח נדר ליהוה ויאמר אם נתון תתנו את-בני עמון בְיָדִי

לא והיה היוצא אשר יצא מדלתִי בְיָתִי לקראתי בשׁוֹבִי בשְׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן והיה ליהוה והעליתיהו עלה

לב ויעבר יפתח אל-בְּנֵי עַמּוֹן להִלָּחֵם בָּם ויתגם יהוה בְּיָדוֹ

לג ויכס מערוער ועד-בְּאֵד מנית עֲשָׂרִים עִיר ועד אֲבַל כְּרַמִּים מִכָּה גְדוֹלָה מֵאֵד ויכנעו בְּנֵי עַמּוֹן מִבְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

לד ויבא יפתח המצפה אל-בֵּיתוֹ והנה בתו יצאת לקראתו בתפופים ובמחלות ורק היא חידה אין-לו ממנו בן או-בת

לה ויהי כראותו אותה ויקרע את-בגדיו ויאמר אֵהָה בְּתִי הִכְרַע הִכְרַע עֲתָנִי ואת הֵיית בעֲרִי ואנכי פְּצִיתִי כִּי אֶל-יְהוָה ולא אוכל לשוב

לו ותאמר אליו אבי פְּצִיתָה אֶת-פִּידִי אֶל-יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּידִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר עֲשֵׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאִיבִיד מִבְּנֵי עַמּוֹן

לז ותאמר אל-אֲבִיהָ יַעֲשֵׂה לִי הַדָּבָר הַזֶּה הֲרַפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים ואלכה ונרדתי על-הַהָרִים ואבכה על-בְּתוּלִי אֲנֹכִי ורעיתי (נרעותי

לח ויאמר לכי וישלח אותה שְׁנֵי חֳדָשִׁים ותלך היא ורעותיה ותבד על-בְּתוּלֶיהָ על-הַהָרִים

לט ויהי מקץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים ותשב אל-אֲבִיהָ ויעש לה את-נְדוּרוֹ אֲשֶׁר נָדָר והיא לא-יָדְעָה אִישׁ ונתה-חַק בְּיִשְׂרָאֵל

מ ממִּימָם ימִימָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יַפְתָּח הַגַּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה.

Мириам

Исход 2:1-10

- 1** Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.
- 2** Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;
- 3** но не могли долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолой и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,
- 4** а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.
- 5** И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.
- 6** Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.
- 7** И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?
- 8** Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала мать младенца.
- 9** Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.
- 10** И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

א ויילד איש מבית לוי ויקח את בת-לוי
ב ותהר האשה ותלד בן ותרא אתו כי-טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים
ג ולא יכלה עוד הצפינו ותקח-לו תבת גמא ותחמרה בחמר ובזפת ותשים בה את-הילד ותשים בסוף על-שפת היאר
ד ותתצב אחתו מרחק לדעה מה-יעשה לו
ה ותד בת-פרעה לרחץ על-היאר ונעלתיה הלכת על-יד היאר ותרא את-התבה בתוך הסוף ותשלח את-אמתה ותקחה
ו ותפתח ותראהו את-הילד והנה-נער בכה ותחמלו עליו ותאמר מילדי העברים זה
ז ותאמר אחתו אל-בת-פרעה האלף וקראתי לך אשה מינקת מן העבד רית ותינק לך את-הילד
ח ותאמר-לה בת-פרעה לכי ותלך העלמה ותקרא את-אם הילד
ט ותאמר לה בת-פרעה היליכי את-הילד הזה והינקהו לי ואני אתן את-שכרך ותקח האשה הילד ותניקהו
י ויגדל הילד ותבאהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתהו

Дина

Бытие 34:1-31

- 1** Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.
- 2** И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейнина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

א ותצא דינה בת-לאה אשר ילדה ליעקב לראות בנות הארץ
ב וירא אתה שכם בן-חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה וישכב אתה

- 3** И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.
- 4** И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту девицу в жену.
- 5** Иаков слышал, что сын Еммов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
- 6** И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.
- 7** Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.
- 8** Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душею к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;
- 9** породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.
- 10** и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение.
- 11** Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;
- 12** назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.
- 13** И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;
- 14** и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;
- 15** только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;
- 16** и будем отдавать за вас дочерей наших и братья за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;
- 17** а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезать, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.
- 18** И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Еммову.

וַיַּעֲנֶה
ג וַיִּדְבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב
 וַיֶּאֱהָב אֶת-הַנְּעָר וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנְּעָר
ד וַיֹּאמֶר שָׂכֶם אֶל-חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר
 קַח-לִי אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה
 הַ וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה
 בְּתוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֶהוּ בַשָּׂדֶה
 וְהַחֲרֹשׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאֵם
ו וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי-שָׂכֶם אֶל-יַעֲקֹב
 לְדַבֵּר אִתּוֹ
ז וּבָנָי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּ
 וַיַּעֲצֵבּוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרֹ לָהֶם מְאֹד
 כִּי-נָבְלָה עֵשָׂה בְּיַשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵב אֶת-
 בַּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה
ח וַיְדַבֵּר חַמּוֹר אִתְּם לֵאמֹר שָׂכֶם בְּנֵי
 חִשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבַתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּהָ
 לוֹ לְאִשָּׁה
ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתְּנוּ בְּנִיתֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ
 וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם
י וְאֵתְנוּ תִשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְכַנְיֵיכֶם
 שְׁבוּ וּסְחָרוּ וְהִיא חֵזוֹ בָּהּ
יא וַיֹּאמֶר שָׂכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-
 אַחֵיהָ אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר
 תֹאמְרוּ אֵלַי אֲתוּן
יב הָרְבוּ עָלַי מְאֹד מִהֵר וּמִתָּן וְאֵתְנָה
 כְּאֲשֶׁר תֹאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ-לִי אֶת-
 הַנְּעָר לְאִשָּׁה
יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׂכֶם וְאֶת-
 חַמּוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר
 טָמְא אֶת דִּינָה אֶחָתָם
יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת אֶת-אֶחָתְנוּ לְאִישׁ
 אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה כִּי-חֲרֻפָּה הוּא לָנוּ
טו אֶךְ-בְּזֹאת נִאֲוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ
 כְּמָנוּ לְהַמְלִל לָכֶם כָּל-זָכָר
טז וְנָתַנוּ אֶת-בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-
 בְּנֵיתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם
 וְהִיִּינוּ לְעַם אֶחָד
יז וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל
 וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתָנוּ וְהָלַכְנוּ
יח וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חַמּוֹר וּבִ-
 עֵינֵי שָׂכֶם בֶּן-חַמּוֹר

19 Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

20 И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

21 сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышленяют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

22 Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны.

23 Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.

24 И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, - все выходящие из ворот города его.

25 На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

26 и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

27 Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили сестру их.

28 Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

29 и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах.

30 И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

31 Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

יט ולא אחר הנער לעשות הדבר
כי חפץ בבת יעקב והוא נקבד מכל
בית אביו

כ ויבא חמור וישכם בנו אל שער
עירם וידברו אל אנשי עירם לאמר

כא האנשים האלה שלמים הם
אתנו וישבו בארץ ויסחרו אתה
והארץ הנה רחבת ידים לפניכם
את בנותם נקח לנו לנשים ואת
בנותינו נתן להם

כב אך בזאת אתו לנו האנשים
לשבת אתנו להיות לעם אחד בה
מול לנו כל זכר כאשר הם נמלים
כג מקנהם וקנינם וכל בהמתם
הלוא לנו הם אם נאותה להם וישבו
אתנו

כד וישמעו אל חמור ואל שכם בנו
כל יצאי שער עירו וימלו כל זכר
כל יצאי שער עירו

כה ויהי ביום השלישי בהיותם
כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון
ולוי אחי דינה איש חרב ויבאו על
העיר בטח ויהרגו כל זכר

כו ואת חמור ואת שכם בנו הרגו
לפי חרב ויקחו את דינה מבית
שכם ויצאו

כז בני יעקב באו על החללים ויבאו
העיר אשר טמאו אחותם

כח את צאנם ואת בקרם ואת
חמריהם ואת אשר בעיר ואת אשר
בשדה לקחו

כט ואת כל חילם ואת כל טפם
ואת נשיהם שבו ויבאו ואת כל
אשר בבית

ל ויאמר יעקב אל שמעון ואל לוי
עברתם אתי להבאישי בישב הארץ
בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר ונא
ספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי

לא ויאמרו חזונה יעשה את
אחותנו.

Глава из книги Ализы Шенхар

Возлюбленные и ненавистные: женщина в еврейской литературе от Библии до наших дней

(М.: Мосты культуры / Гешарим, 2012)

Предисловие

В древнееврейской культуре, проводившей четкое различие между мужчинами и женщинами, превосходство мужчины над женщиной очевидно. Идеальная женщина, как она понимается при таком мужском патриархальном подходе, описывается в Книге Притчей Соломона (31 гл.):

Кто найдет добродетельную жену?
Цена ее выше жемчугов;
Уверено в ней сердце мужа ее,
и он не останется без прибитка;
Она воздаст ему добром, а не злом
во все дни жизни своей
Добывает шерсть и лен
и с охотой работает своими руками.
Она, как купеческие корабли,
издалека добывает хлеб свой.
Она встает еще ночью
и раздает пищу в доме своем
и урочное служанкам своим.
Задумает она о поле и приобретает его;
от плодов рук своих насаждает виноградник.
Препоясывает силою чресла свои
и укрепляет мышцы свои.
Она чувствует, что занятие ее хорошо,
и светильник ее не гаснет и ночью.
Протягивает руки свои к прялке,
и персты ее берутся за веретено.
Длань свою она открывает бедному
и руку свою подает нуждающемуся <...>
Муж ее известен у ворот,
когда сидит со старейшинами земли <...>
Она наблюдает за хозяйством в доме своем
и не ест хлеба праздности¹.

Может ли мужчина желать более совершенной жены? Муж ее доверяет ей всем сердцем, ибо знает, что с ней у него ни в чем не будет недостатка.

¹ Мишлей (Книга Притчей Соломона), 31:10-27. (Синод. пер.)

Перед нами трудолюбивая женщина, вечно занятая делом, ведущая дом свой мудро и искусно, заботящаяся обо всех чадах и домочадцах, но не останавливающаяся только на занятиях домохозяйки. Она, несмотря на свой статус, сама шьет себе скромные свои одеяния. Конечно, она встает ранним утром после недолгого сна, который только и позволяет себе, взяв на себя заботы о пропитании семьи, но она еще и занимается торговлей, вкладывает в недвижимость («задумает о поле») и подает милостыню бедным.

Описание совершенной женщины, образцовой хозяйки дома, способной одновременно выполнять все возложенные на нее обязанности – зарабатывать на жизнь, торговать, заботится о детях, прислуживать, одевать, кормить, помогать нуждающимся, – не дает ответа на вопрос, когда она отдыхает. Когда занимается собой, дает себе отдых, заботится о своих физических и духовных потребностях? Когда встречается с подругами? Когда спокойно читает книгу? Книга Притчей отвечает как раз на другой вопрос – чем занимается ее муж, пока она так неотступно и прилежно занята всеми своими домашними работами: «Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли»². То есть муж, не принимающий участия в домашних делах, приятно проводит время с уважаемыми горожанами. Блажен он, сей прославленный муж, заседающий с судьями-старейшинами. Частное домашнее пространство, оказывается, принадлежит женщине, тогда как общественное пространство – вотчина мужчины, как сказано: «Вся слава дочери царской – внутри»³. Это универсальное различие свидетельствует о неравенстве между полами и о том облеченном властью и полномочиями положении, которое занимали мужчины по отношению к женщинам. «Награду» за труды свои эта совершенная и деятельная женщина получает с разрешения мужчин своего дома: «Встанут дети ее – и восхваляют ее; муж ее также превозносит ее»⁴. И ей должно быть довольно этих восхвалений мужчин ее дома – сыновей и мужа.

Испокон веков рациональность и методичность в образе поведения считались качествами, характерными для мужчин, которые представляли культурное начало, тогда как эмоциональность и погруженность в себя традиционно считались качествами женщин, воплощающих в себе природное начало. И поскольку общественный социальный порядок строится как будто на рациональности и методичности, становится понятным, что в общественных сферах женщинам не находилось места, а сфера их деятельности, в соответствии с их качествами, была ограничена пределами дома. Рассказ об изгнании из рая объясняет, отчего женщины должны быть под мужским надзором, определяющим основы общественного устройства: всякая женщина есть дочь праматери Евы, а посему склонность к искушению и прельщению генетически запрограммирована в ней. По сути дела, она виновата в потере человеком райского сада, вследствие которой ему суждена жизнь, полная работы и тяжелых трудов, она же виновна и в утрате человеком бессмертия. Все прегрешения мифологической Евы были отнесены на счет всех женщин как группы, превращающейся, таким образом в низшую группу, лишенную какого-либо культурного и общественного влияния.

² Там же, 31:23. (Синод. пер.)

³ Тегилем (Псалмы), 45:14. (Пер. Д. Йосифона.)

⁴ Мишлей, 31:28. (Пер. Д. Йосифона.)

Однако низкий статус женщины не выступает лишь в качестве наказания за совершенное ею в райском саду, он был предуготован ей еще до того, когда она была сотворена из ребра Адама, после того как Бог не нашел ему «помощника, соответственного ему», среди всех животных⁵. Уже тогда статус женщины был определен по сравнению с таковым мужчины и был заведомо ниже. Более того, из текста следует, что изначально Бог не намеревался сотворить женщину и сотворил ее, лишь сочтя, что хорошо будет дать мужчине «помощника, соответственного ему», дабы избавить его от одиночества. Об этом акте творения Адам говорит: «Эта на сей раз! Кость от моих костей и плоть от плоти моей! Эта названа будет женой (иша), ибо от мужа (иш) взята она»⁶. При этом иерархия четко очерчена и ясна.

Но, как мы помним, было и другое, предыдущее, сотворение женщины, в главе 1 книги Берешит, там оно было произведено на началах равенства: «И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил Он их»⁷. Иначе говоря, в этом рассказе человек – это не только мужчина, но весь человеческий род, включающий в себя также и женщину.

Таким образом, Библия отражает две мировоззренческие традиции рассказа о сотворении человека, однако более поздняя литература сделала выбор в пользу той, которая не зиждилась на началах равенства; традиция эта преобладает и по сей день.

В рамках такого патриархального общественного порядка в социальном и семейном аспектах женщина не только оказывается удалена из общественного пространства, как сказано: «Путь женщины – сидеть в доме своем, путь мужчины – выходить на улицы и учиться разумению у людей»⁸, она также предназначена для служения мужу-господину. Если же находится женщина, отказывающаяся вести себя подобно идеальной женщине из книги Тегилим, то с ней должно поступать по установлению Рамбама (Маймонида) в книге «Мишне Тора»: «Ибо всякая женщина, воздерживающаяся от исполнения работы из работ, которые она должна исполнять, – вынуждают ее, пока не станет исполнять, даже и кнутом»⁹, ибо «плод трудов ее для мужа ее... и должна она прислуживать ему»¹⁰.

Слова Рамбама отражают то мнение о статусе женщины, которое сформировалось уже в талмудической литературе и согласно которому «у первого человека взяли ребро и дали ему рабыню для прислуживания ему»¹¹.

⁵ Берешит (Бытие), 2:18-24. (Пер. Сончино. Для краткости далее так будет указываться перевод, подготовленный в середине 90-х годов издательством «Гешарим», с комментариями Главного раввина Великобритании рава Герца. В основу был положен перевод издательства «Шамир» под ред. профессора Брановера.)

⁶ Там же, 2:23. (Пер. Ф. Гурфинкель.)

⁷ Там же, 1:27. (Пер. Д. Йосифона.)

⁸ Берешит Раба, 18:1.

⁹ Рамбам. Мишне Тора, Гильхот Ишут, 21,1:2.

¹⁰ Там же, 21, 1:4.

¹¹ Вавилонский Талмуд, трактат Сангедрин, 39б.

Самым ясным и недвусмысленным образом женщины подчинялись мужчинам, и им отводилась роль исполнительниц всех работ, которые мужчины возлагали на них, ибо, между прочим,

было сказано: «Нет у женщины мудрости, кроме как во [владении] веретеном»¹².

Патриархальные стереотипы, оправдывающие высокий социальный статус мужчин и низкий женщин и выражающие древние представления мужчин о женщинах, являются господствующими в талмудической литературе и литературе мидрашей. Приведем примеры: «женщина [существует] лишь для [рождения] сыновей, лишь для красоты»¹³, «женщина не судит»¹⁴, «женщина не [должна] дерзить и слушаться мужа своего»¹⁵, «женщина не вчиняет иск мужчине»¹⁶. Эти и подобные им высказывания увековечивают в общественном сознании представление о необходимости дискриминации женщины, маргинальности ее статуса, отстранения ее от общественных дел и ее униженного положения.

По сути дела, в глазах мудрецов Талмуда женщина была ни чем иным, как глиной, формирующейся в руках мужа-господина, ибо «сказал рабби Шмуэль бар Ивия от имени Рава¹⁷: «Женщина есть материя (голем) и не может заключать союз ни с кем, кроме того, кто сделал ее сосудом своим, как сказано: «Ибо супруг твой – создатель твой»¹⁸.

Это весьма иллюстративное высказывание в Вавилонском Талмуде отражает приниженное положение женщины, которая «создается» только в результате обладания ею мужем. А кто есть муж, если не хозяин, имеющий право собственности на что-либо?

Поскольку Тора обращена к мужчинам, представляющим культуру, а не к женщинам, отождествляющимся с дикой, хаотичной и необузданной природой, то женщины в ней должны быть порабощены и подвластны мужчинам. К великому сожалению, с течением лет многие женщины усвоили, подобно мужчинам, эти верования и представления, восприняв навязанный им образ невежественных, нечистых, разнузданных, грешных и сладострастных существ.

Таким образом, можно сказать, что в канонической еврейской литературе женщины выступают в качестве меньшинства, «иногое» – ущербного исключения из правил, лишённого социального статуса. Так, разыскивая изображение женщины, мы снова и снова сталкиваемся с тем, что принято называть символическим замалчиванием или символической элиминацией.

¹² Там же, трактат Йома, 66б.

¹³ Там же, трактат Таанит, 31а.

¹⁴ Иерусалимский Талмуд, трактат Шавуот, 4а.

¹⁵ Вавилонский Талмуд, трактат Гитин, 64б.

¹⁶ Берешит Раба, 17:14.

¹⁷ Вавилонский Талмуд, трактат Сангедрин, 22б.

¹⁸ Йешаягу, 54:5. (Пер. Д. Йосифона.) (Синодальный и прочие переводы в известной степени прибегают к эвфемизму. Дословный перевод: «Ибо обладающий тобой – делает тебя», причем в оригинале употреблено иное, значительно более откровенное слово (תַּלְמוּד от «бааль» – муж, господин, хозяин, а также обладающий женщиной в физическом смысле), чем в известном стихе «И человек познал (וַיִּדַע) Хаву, свою жену; и она зачала и родила Каина», Берешит, 4:1. – *Прим. перев.*)

Понятно, что Библия и мидраши, написанные мужчинами для мужчин, описывают социум, в основе своей являющийся мужским. Этот социум представляет собой все общество в целом, в котором правила поведения мужчин, как и следовало ожидать, оказываются принятой и утвержденной нормой.

Женщины в Библии по большей части представлены бездейственными маргинальными образами, чьи функции сводятся к деторождению, причем они выступают не самостоятельными фигурами, но всегда зависимы от мужского образа. Представление о доминантной роли мужчин находит свое выражение не только в утверждении порабощения женщины, но в отсутствии сострадания к женщинам и понимания их горестей. Женщины в Библии почти всегда молчат, язык Библии носит ярко выраженный мужской характер, язык этот исключает женщин, даже если речь идет об императивах, явным и несомненным образом обращенных и к женщинам, как, например, в десяти заповедях. Поэтому феминистически настроенные исследовательницы Библии склонны именовать женщин в Библии «отсутствующими в своем присутствии» персонажами.

Переписывание библейских женских образов в литературе мидрашей придало им, конечно, новые смыслы, отражающие четкие идеологические установки, но и в мышлении мудрецов Талмуда наличествовали ограничения, не позволявшие им выйти за рамки культурно-идеологических установлений, как, например, предпочтение сыновей дочерям, находящее множество выражений на Ближнем Востоке, например, в терминах Вавилонского Талмуда: «Горе тому, чьи дети дочери»¹⁹.

Современные феминистские подходы не обязательно соотносятся с картиной, вырисовывающейся из древнееврейской литературы. Исследовательницы-феминистки полагают, что различные жизненные обстоятельства женщин в противопоставлении жизни мужчин приводят к образованию разных поведенческих стереотипов, в основном во всем, что связано с отношениями между людьми и системами связей, возникающих между ними.

В соответствии с этим подходом женщины иначе относятся к нравственным вопросам, их восприятие действительности иное, а поведение свидетельствует, в отличие от поведения мужчин, о чуткости к ближнему и желании поддержать его и помочь ему.

Исследовательницы-феминистки также считают, что связывающие людей отношения играют центральную роль в жизни женщин, что и отличает столь сильно их способ мышления от мужского. Представляется, что и нравственные принципы, на которых они выстраивают свою жизнь, отличны от таковых у мужчин. Так, если мужчины, действующие на общественном поприще, считают его средоточием конфликтов и борьбы, то женщины, отстраненные от общественной жизни, во всех сферах усматривают возможности сотрудничества. Место конкуренции и эгоистических соображений в женском восприятии занимают равенство, эмоциональность и сопереживание.

¹⁹ Вавилонский Талмуд, трактат Бава Батра, 156.

Такая декларативная трактовка не находит выражения в библейских рассказах и пост-библейской литературе, однако она характерна для современного литературного творчества, и главным образом для женской литературы. Литературная преемственность, соединяющая библейское повествование с творчеством писателей наших дней, свидетельствует о грандиозных переменах, произошедших в социальном мировосприятии людей, и о необходимости нового, исправляющего прочтения древних текстов, до сих пор оказывающих вдохновляющее влияние на культуру.

Как уже было сказано, недосказанное Танахом восполняли авторы последующих столетий: уже в послебиблейских мидрашах появляются тексты, в которых предпринимаются попытки объяснить женские образы, эмоции, определяющие их поступки, и обстоятельства их жизни. Тем самым эти тексты заполняли оставленные Танахом лакуны.

Исправление декларативной трактовки женских образов в Танахе и мидрашах находит свое выражение в новой литературе на иврите, в которой эти образы углубляются и обогащаются, превращаясь из второстепенных и впервые являющихся читателю обычно уже в возрасте «на выданье» в хорошо разработанные образы женщин на всех этапах их жизни. Новое прочтение женского образа, в основном с точки зрения самих женщин, становится своего рода исправлением древнего канонического текста при перенесении его с заднего плана в центр внимания и при попытке понять повествование не в официальном его аспекте, но через видение самой женщины-героини, зачастую выступающей повествовательницей в литературных произведениях. Налицо попытка бросить вызов освященным многими поколениями патриархальным порядкам с целью спасти от забвения женский голос, который когда-то заставили умолкнуть.

Попытка взглянуть на патриархальную культуру под новым углом и с изменением приоритетов, при опоре на древние тексты, очевидным образом требует предварительного знакомства с этими каноническими текстами. Диалог, который ведут авторы ивритской литературы с древними источниками, свидетельствует о живой и глубокой внутренней их связи с Танахом, даже и при ревизионистском и исправляющем характере их подхода. Новое свежее прочтение лишает силы стереотипы, связанные с женщинами, в нем звучит особый, новаторский голос.

Это книга является продолжением моей книги «Время женщины» (2008), в которой я рассматривала образы безымянной в Танахе жены Потифара, Мирьям – сестры Моше и Агарона, Ципоры – жены Моше, Дворы – жены Лapidота, также безымянной в Танахе царицы Савской и Бат-Шевы – жены Давида и матери Шломо.

Как во «Времени женщины», так и в настоящей книге я пыталась показать, что мультикультурный подход не признает патриархальное видение мира единственно возможным, но предполагает наличие множества различных способов восприятия и видения. Несомненно, женщинам в наше время, да и в прежние времена, принадлежала решающая роль в усвоении мультикультурного и полифоничного подхода и его обогащении.

Материалы к выступлению группы Анны Гофман

LANDARIKO

Романс на еврейско-испанском языке, существующий в двух основных версиях: марокканской и балканской (существует также старо-французская). Мелодия основана на традиционном турецком *макаме*.

Рано утром встал король на охоту,
С утра в понедельник,
И решил взглянуть на королеву,
Узнать, чем она занята.

levantose el rey a kazar
Un Lunes por la manyana
I fuera a ver la reyna
A ver komo alboreava

Пробудилась королева ото сна,
Омыла лицо свое,
И в хрустальном зеркале,
Посмотрела на свое прекрасное отражение.

Ayula lavando el rostro
De dormi se levantara
I un espeho kristalino
Mirando su linda kara

Поблагодарила Бога,
За то, что сотворил ее такой красивой.
А король, забавы ради,
Дотронулся до нее своим золотым скипетром.

Dando grasyas a Dios padre
Ke tan Linda la kriara
I el rey, por juhar kon eya,
Kon vara de oro la dawa

– Прекрати же, хватит, Андалето,
Ты, мой единственный возлюбленный!

State state Andaletto,
Tu me sos primer namorad'o

У меня от тебя двое детей,
А вместе с детьми короля – четверо.

Dos ijikos mio tengo,
I los de'l rey s'azen quarto

Твои дети у меня под боком,
А дети короля отправились на войну!

Los dos miyos en mi lad'o
I los de'l rey van a la gerra

Повернула голову назад,
И увидела, что перед ней король.

Eya ke abolto su kara
El rey se lo topo en su lad'o

– Прости! Прости меня, господин мой, король!
Это сон мне такой приснился.

Pardon pardon sinyor rey
Es.huenyo me a soniad'o

Достал король свой меч,
И отрубил ей голову.

El rey esvanyo su espad'a
La kavesa le a kortava

NANI NANI

Романс, испано-христианского происхождения, представляющий собой диалог между женой и мужем, возвращающимся ночью от любовницы. Существует несколько версий текста. Первые записи – 1920-30-е гг. Мелодия турецко-греческая. На эту же мелодию исполняется другой испанский романс – *Hermana reina y cuativa*.

Нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

Ай, спи, душа моя,
Отец твой должен приехать,
Будет много радости.

Ay, durmite mi alma
Ke tu padre viene
kon muncha alegria

Нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

Ай, ай, открой мне, госпожа моя!
Открой мне дверь,
Я приехал уставший,
Пахал в полях.

Ay, ay avrimesh mi dama
Avrimesh la puerta
Ke vengo kansad'o
De arar las huertas

Ай, не открою тебе.
Не усталый ты пришел,
А пришел ты
От своей новой возлюбленной!

Ay avrir no vos avro
No venish kansad'o
Sino que venish
De onde nuevo amor

Ах, нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Ah, Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

Она не красивее меня,
Она не достойнее меня,
Она не надевает
Больше украшений, чем я.

Ni es mas ermoza
Ni es mas valid'a
Ni ella yevava
Mas de las mis joyas

Нани нани,
Спать хочет сынок,
Мамин сынок,
Мальчик вырастет большим.

Nani nani
Nani kere el ijo
El ijo de la madre
De chiko se aga grande

LOS VESTIDOS DE LOS NOVIOS (Одежды жениха и невесты)¹

Свадебная песня (из репертуара Бьенвениды Б. Агуадо)

Yo le mandí a mi novio una fez d'ali. Я послала своему жениху феску из шелка
Con un ducado na frente me dio pondocle. С монетой на лбу, а он мне дал

Ansí ansí, mi alma, ansi. Как прекрасно, душа моя,
Oh, que buena la mi vintura, que vos alcance. Какое счастье, что я встретила тебя!

Con diez minyanim de gente Вместе с миньяном из десяти человек
sheva berakhot vos dí. Семь благословений тебе даны.

Yo le mandí a mi novia un top de shale Я послал своей невесте рулон шелка
de la listica minuda fostan farfarali Из тонкого полотна кружевное платье

Ansí, ansí... Как прекрасно, душа моя...

Yo le mandí a mi novio pastillicos yağlis. Я послала своему жениху сладостей с
Porqu'era mi primo hermano yo m'enamori. маслом,
Потому что он – моя первая любовь,
Ansí, ansí... И я полюбила его всем сердцем!

Как прекрасно, душа моя....

¹ Перевод Анны Гофман

PORQUE NO CANTÁIS, LA BELLA? (Почему не поёшь, красавица?)²

Una hija tiene el rey
una hija regalada
su padre por más valor
un castillo la fraguara.

У короля была дочь,
Была дочь-красавица.
Чтобы угодить ей, ее отец
Построил замок.

Ventanita alrededor
por donde el aire la entrara;
por una le entrara el sol
y el aire de la macana.

Сделал окна,
В которые входил ветер;
Заглядывало солнце
И утренний воздух.

Por la más chiquita de ellas
le entra un gavilán y sale
con las sus alas abiertas
y no le hace ningun male.

Даже в самое маленькое
Мог влететь и вылететь ястреб,
Расправить крылья
И не причинить себе никакого вреда.

Bordando está un camisón
para el hijo de la reina;
Bordándole está con oro
labrándole está con seda.

Она вышивала рубашку
Для сына королевы.
Вышивала золотом,
Обшивала шелком.

Y entre puntada y puntada
y un aljófar y una perla;
por qué no cantáis mi bien?
por qué no cantáis la bella?

А между стежками вставляла
Жемчужины мелкие и большие.
Почему не поешь, хорошая?
Почему не поешь, красавица?

Ni canto, ni cantaré,
que mi amor está en la guerra,
y una carta escribiré
de mi punio y de mi letra.

Не пою и не буду петь!
Потому что любовь моя на войне!
Напишу я письмо,
Своей рукой и своими словами.

Que me traigan a mi amor
sano, vivo y sin cadenas
y si no me lo trajeren
yo armaré una grande guerra;

Верните мне мою любовь,
Здорового, живого и не в кандалах!
А если не вернете,
Я пойду на вас великой войной!

de navios por el mar
de gente armada por tierra;
si no hubieren velas pronto,
mis lindas trenzas pusiera,

Снаряжу суда на море,
Соберу армии людей по всей земле.
Если у них не будет огня,
Я отдам свои прекрасные косы,

² Перевод Анны Гофман

si no hubieren remos pronto
mis lindos brazos pusiera,
si no hubieren capitán
yo me ponde a la bandera.

Para que diga la gente:
Viva, viva esta doncella
que por salvar a su amor
se echó ella a la tormenta.

Если у них не будет вёсел,
Я отдам свои прекрасные руки,
Если у них не будет капитана,
Я стану их флагом!

И про нее народ слагает песни:
Славься, славься, дева!
Для спасения своего возлюбленного,
Ты обрекла себя на муки!

UNA MUCHACHA EN SELANIKA (Девушка из Салоник)³

Una muchacha en Selanika
Ke la kijeron kastigar.
Por unos negras yaprakitos,
Ke no lo supo bien gizar.

Su madre de ser ravioza,
Chaketón le fue a dar,
Por estos negras yaprakitos,
Ke no lo supo bien gizar.

Ya se levantó Zimbulucha,
Ya se va onde'l Dayán,
Ke la dé la lisensia,
Ke turka se v'aboltar.

Djudia mas ke djudia,
Turka se fue a aboltar,
Por estos negras yaprakitos,
Ke no lo supo bien gizar.

Одна девушка из города Салоники
Была наказана за то,
Что не умела как следует
готовить черные япракитос⁴.

Ее мать страшно разозлилась на нее
И дала ей пощечину,
Потому что она не умела готовить
Черные япракитос.

Вскочила Зимбулуча
И побежала к даяну,
Чтобы он дал ей разрешение
Стать турчанкой⁵.

Еврейка, такая еврейка,
А стала турчанкой.
Потому что не умела готовить
Черные япракитос.

³ Перевод Анны Гофман

⁴ Фаршированные виноградные листья

⁵ Т.е. принять ислам

ДЛЯ ЗАМЕТОК
